



学生英语案头书系II

西方名言名谚译注

李润生 李海宁 译注

BEST MAXIMS OF LIFE WITH
CHINESE AND ANNOTATIONS
FOR YOUR DAILY USE

Y I Z H U

MINGYAN MINGYAN

湖北教育出版社



学生英语案头书系II

西方名言名谚译注

李润生 李海宁 译注

Y I Z H U

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

西方名言名谚译注/李润生,李海宁编译注. —武汉:湖北教育出版社,1999

(学生英语案头书系;Ⅱ)

ISBN 7-5351-2645-6

I. 西… II. ①李…②李 III. ①英语-格言-英、汉②英语-谚语-英、汉 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 75491 号

出版:湖北教育出版社
发行

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:83625580

经销:新华书店

印刷:黄冈日报印刷厂

(438000·黄冈市八一路 9 号)

开本:787mm×1092mm 1/32

5 插页 29.5 印张

版次:2000 年 9 月第 1 版

2000 年 9 月第 1 次印刷

字数:495 千字

印数:1-5 000

ISBN 7-5351-2645-6/G·2151

定价:45.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

■ ■ 前 言 ■ ■

一、人的根本问题——做人与成功

本书的主旨是想借助名言和谚语,帮助你提高人生认识,学会做人,走向成功,并提高英语水平。

横在每个人面前的根本问题就是如何做人,如何成功。做人与成功实质上是一个问题,做人良好就是成功,而成功永远离不开做人。失败者的失败,往往不仅仅是由于缺乏金钱,也不仅仅是由于健康不佳或者文化不高、能力不够等原因,而主要是由于忽视了怎样做人的问题。做人与成功是密切相关的。美国成功学开拓者希尔(Napoleon Hill)和成功学家柯美雅(M. R. Kopmeyer)都认为人人都能成功,但实际上却并非如此。虽然人人都有成功的条件和机遇,然而据希尔估计,成功者只占总人数的1—2%,即使一些人的成功条件完全相同,也不会都能成功;往往条件最好的人却碌碌无为,甚至走向惨败,而条件最差的人反而取得了惊人的成就。例如一个家庭中的孩子们,一个学校中一个班的学生,都具有相同的学习条件,过了一段时间之后,为什么他们的人生轨迹和人生

成就,却大相径庭呢?甚至同一班级学生中家庭条件最差的人,却取得了最令人耀眼的成就,例如俄国的学者、诗人、唯物主义哲学与自然科学的奠基人、莫斯科大学创办者罗蒙诺索夫(Михаил Васильевич Ломоносов),就是这类人的典型。

后来,我重读东晋书法名家王羲之的《兰亭集序》,读到“取舍万殊,静躁不同”时,才豁然顿悟:原来人们的结局不同,主要是由于人们所取和所弃的东西千差万别,而人们的静止和行动又各不相同。如果你能仔细观察一个家庭中的成员的生活,你就可以发现他们的爱恶和休息、行动各不相同,甚至反差极大。不要很久,他们之间实质性的差异就愈来愈大。人们的取舍、静躁决定于人们的认识、知识和意愿,也就是说,主要决定于人们的人生观、世界观和价值观等。

二、努力求知,提高素质

英国哲学家霍布斯(Thomas Hobbes)说:“知识就是力量。”有知识就有力量,就能进行正确的行动。因此,知识是取得成功的重要条件之一。

荷兰人文主义者伊拉斯谟(Desiderius Erasmus)说:“没有什么比无知的行动更可怕了。”这就说明学习知识的重要性。一个人要发挥较大的人生作用,就有必要勤奋学习,认识人生。

《论语·季氏》有一则小故事说:有一天孔子站在家中的院子里,他的儿子孔鲤经过这儿。孔子问他:“你学习了《诗》吗?”

孔鲤答道:“没有。”

孔子说:“不学《诗》,就无从说出雅致的话。”孔鲤便开始学《诗》。

又一天,孔子又站在那个院子里,孔鲤又匆匆经过那

里。孔子问他：“你学习了礼吗？”

孔鲤答道：“没有。”

孔子说：“不学礼，就不懂得合乎规范的行为准则。”孔鲤便开始学礼。

这就是说，只有通过学习，才能懂得做人 and 行事的道理，才能随着学习的深化和广化，不断地调整自己的人生坐标和人生重心，从而适应环境，改变环境，走向成功。

读书是认识人生、掌握人生哲理的重要方法，也是提高人生观、世界观和价值观以及智能、技能和体能水平的重要手段。

胸怀大志、渴望成功的人理应勤奋读书，特别要读些成功学书籍，也应学些名言、名谚。因为名言、名谚含有深刻的人生哲理和成功哲理，有助于提高素质，学会做人，对你的成功能起重大的鼓舞和指导作用。希尔曾建议读者选择一些名言、谚语，写在大纸上，贴在最显眼的地方，并定期更换，用以激励自己。

三、关于名言

深为大众所喜闻乐见的名言，是名人的创作、语录或作品中的一部分。有的名言却是不知名的作者所作。

名言是作者用精炼的语言所表达的宝贵经验、教训，高超的见识，深邃的智慧，独特的看法，客观的规律，普遍的哲理，真挚的教诲，热忱的希望。

名言往往以其无比丰富的内涵使人受到鼓舞、奋发，上进；使弱者变强，愚者变智，懦者变勇，惰者变勤，忧者变乐，败者变胜。

名言所涉及的范围广泛，举凡各种学科、人生、各行各业，无所不包。

名言的历史悠久。中国最早的，也是世界最早的名言集《论语》一直流行了2500多年，令人赞叹的是，它的影响

力是其他名言集所不及。北宋宰相赵普喜读《论语》，他曾说“半部《论语》治天下。”由此可见它的作用了。有些名言现在的中学课本还在选用。

名言包括格言，格言是含有劝戒意义的话，如“满招损，谦受益”，“虚心使人进步，骄傲使人落后”。

四、关于谚语

《辞海》说：谚语是“熟语的一种，流传于民间的简练通俗而富有意义的语句，大多反映人民生活 and 斗争的经验。”

《现代汉语词典》说：谚语是“在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理。”

谚语经过人民大众长期的口头和书面流传，日益完善，形成文字简洁、甚至音韵铿锵的语句，令人读来上口，听来悦耳，易于记诵，其寓意深刻，睿智隽永，说理透辟，令人深思不已，回味无穷，感触良深，茅塞顿开。

泽尔巴赫说：“谚语是凝结的群众智慧。”英国政治家约翰·罗素也认为：“谚语是一个人的才智，也是许多人的才智。”这就是说，谚语的群众性很强，故为群众所喜闻乐见。谚语的生命力也就在于它是群众的智慧。

谚语由于产生于民间，非一人所作，故难署作者名，其准确来源也难以查考。

名言产生之后，便逐渐走向民间，在民间流行；久之，有的名言失去了作者的姓名，即使仍有作者姓名，也被人用作了谚语。谚语如经某名人应用，别人就可能把这谚语作为他的名言。西方有的人编了谚语集，人们也可能把谚语集的编者作为谚语的作者。名言和谚语本来有区别，但因长时间的相互转化，又很难严格区别。

名言为大众所掌握，特别是孔子、孟子、莎士比亚等人的名言，流传久了，广了，就可能成为家喻户晓的谚语。如张鲁原、胡双宝编的《古谚语辞典》中就有许多谚语是古典

名著中的名句。又如徐超堦编译的《英谚译介》中许多谚语也是有作者姓名的名言。本书中有一些名言也可用作谚语。

孟子有的话,如“当务之为急”,经过大众的应用,就演变成了成语“当务之急”。古人有诗句“一失足成千古笑,再回头是百年人。”这两句诗到了《隋唐演义》就演变成“谚云:一失足成千古恨,再回头是百年身。”

名言、谚语的相通性,也可以从表达名言(格言)、谚语的英语、俄语单词的词义中看到,如:

英语的 maxim 意为:格言,箴言;谚语;原理,主义;行为准则等。proverb 意为:谚语,古话;俗语,箴言等。quotation 意为语录,名言,谚语。

俄语的 пословица 意为:格言,谚语,俗语。поговорка 意为:谚语,俗语,常言,流言,传言。

这五个英、俄语单词的多义性,反映了名言与谚语有时是相通的。

五、名言与谚语的应用

名言、名谚自古以来就受到各方的广泛重视和应用。

在古代,名言,特别是孔子名言,在典籍中比比皆是,举不胜举。谚语主要用于民间,典籍中也常应用。如:

《大学》第八章有:“故谚有之曰:‘人莫知其子之恶,莫知其苗之硕。’”

《孟子》中用的名言很多,用的谚语出现好几次,如“夏谚曰:‘吾王不游,吾何以休?吾王不豫,吾何以助?一游一豫,为诸侯度。’”(夏代的谚语说:“我王不出来游,我怎么能休息?我王不出来走,我怎能得到帮助?我王出游走动,足可作为诸侯的榜样。”《孟子·梁惠王下》)

《孟子·公孙丑上》说:“齐人有言曰:‘虽有智慧,不如乘势;虽有磁基,不如待时。’”(齐国人有句俗语说:“虽然

聪明,不如利用形势;虽有锄头,不如等待耕作时机。”)

《古谚语辞典》所引用的一些典籍,如《周易》、《战国策》、《新序》、《西游记》、《三国演义》等,皆用有谚语。

到了现代,从日常生活到重大的国际政治活动,名言和名谚更为人们所广泛应用。

1997年4月23日,江泽民主席在访问莫斯科期间同叶利钦总统会谈时曾说:“俄罗斯伟大的作家列夫·托尔斯泰曾经说过:‘一切美好的东西只有经过努力才能获得。’这句话蕴涵着深刻的哲理。”

1998年6月27日江泽民主席在京举行国宴欢迎美国克林顿总统时,克林顿总统曾说,我们在以不同的方式坚决维护着孟子的思想,孟子曾经说过这样一句,“一乡之善士斯友一乡之善士……,天下之善士斯友天下之善士。”(《孟子·万章下》)又说,有句中国古代谚语告诉我们说,“不怕慢,只怕站。”

1998年7月4日哈萨克斯坦总统纳扎尔巴耶夫在举行欢迎中国国家主席江泽民的宴会上致祝酒辞时说:“我国民间有一句话:‘选宅不如选邻。’我知道在中国同样也有‘远亲不如近邻’的说法。”此谚源于韩非所说的:“失火而取水于海,海水虽多,火必不灭矣,远水不救近火也。”《明心宝鉴》将其引申为“远水难救近火,远亲不如近邻。”(《中国青年报》97.8.1)

1998年1月17日《参考消息》一则报道用一句英国谚语为题《早飞的鸟儿能捕到虫子》。它说:德国《图片报》记者问35岁的拳王霍利菲尔德:“您为什么早上5点30分就开始训练了?”霍氏答:“‘早飞的鸟儿能捕到虫子。’早上5点30分的时候,我的精力最集中。”

现今出版的名言、谚语书籍数量愈来愈多,本头愈来愈大,如《世界妙语大全》有168万字,《世界名言大辞典》有176万字。

名言、谚语之所以能广泛运用,就像英国海军将领佩恩所指出的:“各民族的智慧在于他们简洁而精辟的谚语。”名言、谚语代表一个民族的思想意识、聪明才智;运用起来,更能说明问题,增强语言效果。

六、名言、谚语的作用

1. 加强品德修养,把修身、自我修养作为终身的主课,树立高尚而有远见的社会主义人生观。

2. 增长见识、认识复杂的人生,增强对工作,对生活的信心,增添乐观进取的精神。

3. 提高人生目标,随着认识的提高,不断向更高的目标挺进,作出更有价值的奉献。

4. 调整人生重心,使它总是处在很适当的位置,也就是你总是在适当的时间、地点,做适当的事情。

5. 强化健美意识,按时进行自我保健,随时随地使身心受到锻炼;处于健康状态。

总之,名言、谚语可以像良师益友一样,以其深邃的哲理、独特的见识、成功的经验、失败的教训,对你谆谆教诲。只要你虚心而踏实地学习,它们就能发挥作用,助你走向成功。其作用的大小同你学与用的程度成正比。晋文公曾重赏雍季,群臣不解。他说:“雍季之言,百世之利也。”名言、谚语大都有百世之利。

七、名言、名谚的学习

希望你能按下列要点学习名言、名谚:

1. 读熟,背诵。

2. 领会句子的字面意义、寓意及深层哲理。为此,多推敲句子的蕴涵,多提问,自问自答,其义自明。

3. 找出本句所蕴涵的人生哲理,并用简明的语言,把这个哲理表述出来。

4. 想想本句对你有什么启发、启示,你有什么心得。

5. 具体运用名句。学了一句就要考虑如何加以运用,怎样操作。尝试把你所学的知识运用到你的思维、语言、写作中,尤其要运用到你的行动中,把哲理化为行动,化为你生活的一部分,长期坚持下去。有些哲理可以作为你的良师益友,相伴一生。学习贵在运用,坐言起行。做事出了差错或者遭到失败与挫折,就联系已学过的哲理,或者查找有关的名言、谚语。

6. 要稳步前进,学一条是一条;“贪多务得,细大不捐”(韩愈),不能消化,反而无益。英国埃利斯说:“人切勿吞下他所不能消化的信条。”但也不可太慢,应保持稳定的学习速度。

李润生

1998.10.9. 于武昌凤凰山

■ ■ 说 明 ■ ■

- ① 中国的名言及名谚量多质高,同外国的名言、名谚的文字体裁不同,故遵编辑意见,将中国名言、名谚抽出,主要选取西方国家名言名谚,用英汉对照的形式,并加以注释以方便读者学习与参考。
- ② 本书力求注明名言作者的姓名、国籍、身份,但经多方努力查找,因资料有限,仍有一些未能注明。外国名人同名同姓的也不少,只有当姓名、生卒年份完全相同的人,才基本上可以说是同一个人。
- ③ 注释部分为节约篇幅,只求简明,注出其重点含义或引申义。
- ④ 名言、名谚的分类是一个十分棘手的问题。现在中外通行的名言分类法很多,如:
1. 分若干大类。
 2. 分若干大类后,再分为小类、细类。
 3. 按英语每条开头的字母,依次排列。

4. 按英语或汉语每句的中心词排列。

5. 本书主要按英语句子中的中心词的首字母顺序排列。

⑤ 书中[]号里的“C”表示可数名词;“U”表示不可数名词;“古”表示古英语;“俚”表示俚语。

■ ■ 总 目 ■ ■

前言 1

说明 1

分类目录 1

正文 1

后记 899

■ 分类目录 ■

A

ability	能力	1
absence	缺席	3
absent	缺席的	3
accident	意外的事	3
achievement	成就	4
acquaintance	熟悉	4
act	行动	5
action	行动	6
actor	演员	8
adapt	使适应	8
addiction	热衷	9
admire	羡慕	9
admonish	训戒	10

advance	推进	10
advantage	优点	11
adversity	逆境	11
advertisement	广告	13
advice	忠告	14
affection	友爱	15
against	反对	16
age	年龄	16
agony	痛苦	18
agree	同意	18
aim	目标	19
air	空气	21
akin	同族的	21
all	一切	21
alone	单独的	22

2 / alteration ■ 分类目录 ■

alteration 改变 23
ambition 大志 23
ambitious 有大志的
..... 24
America 美国 24
analysis 分析 25
ancestor 祖宗 25
anecdote 往事 ... 25
angel 天使 26
anger 愤怒 26
angry 愤怒的 29
animal 动物 31
answer 回答 31
anything 任何事(物)
..... 31
anvil 砧 32
apology 道歉 32
appearance 外表 ... 32
appetite 胃口 33
applause 喝彩 33
apple 苹果 33
application 应用 ... 34
appointment 约会 ...
..... 34
apprenticeship 徒弟身份
..... 34
archer 射手 35

argue 争论 35
argument 争论 36
armor 盔甲 37
art 艺术 37
artist 艺术家 41
ask 问 42
ass 驴 42
associate 联合 43
atomic energy 原子能
..... 43
audacity 大胆 44
author 著者 44
authority 权威 45
avarice 贪婪 45

B

baby 婴儿 46
bachelor 单身汉 47
backward 向后 47
bad 坏的 47
bag 袋 48
ballot 选票 48
banker 银行家 49
bargain 交易 49
bark 吠 50
battle 战斗 50
bean 豆 50

bear 忍耐	51	boat 小船	70
beautiful 美好的 ...	52	body 身体	70
beauty 美	53	bone 骨	71
bed 床	55	book 书	71
bee 蜜蜂	56	bore 惹人厌烦的人 ...	
beget 生	57		79
beggar 乞丐	58	borrow 借	79
begin 开始	58	borrower 借者	79
beginning 开始	59	bough 大树枝	80
behaviour 举止	60	boy 男孩	80
belief 信心	60	brass 黄铜	81
believe 相信	60	brave 勇敢的	81
bell 钟	62	bravery 勇敢	82
bend 折弯	62	bread 面包	83
benefit 利益	62	brevity 简洁	84
best 最好的	63	bribe 贿赂	84
better 较好的	64	bridge 桥	84
beware 注意	64	bright 明亮的	85
bigotry 固执	64	brook 溪	85
bird 鸟	65	broom 扫帚	86
bite 咬	66	brotherhood 兄弟关系	
bitter 苦的	67		86
black 黑的	67	bull 公牛	86
blessing 祝福	68	burden 担子	87
blind 瞎的	68	business 事业	87
blood 血	69	busy 忙的	90
blush 脸红	69	butter 黄油	91